

**COMUNE DI  
SELVA DI VAL GARDENA**

Provincia di Bolzano

Servizio segreteria  
Affari Generali

**GEMEINDE  
WOLKENSTEIN IN GRÖDEN**

Provinz Bozen

Sekretariatsdienst  
Allgemeine Angelegenheiten



**CHEMUN DE  
SËLVA**

Provincia de Bulsan

Servisc de secretariat  
Afares generei

**Regolamento interno  
del Consiglio comunale**

**Geschäftsordnung des  
Gemeinderates**

**Regulamënt intiern dl  
Cunsëi chemunel**

**approvato con  
deliberazione consiliare  
n. 35 di data 10.10.2006**

**genehmigt mit  
Ratsbeschluss  
Nr. 35 vom 10.10.2006**

**dat pro cun  
deliberazion dl Cunsëi  
nr. 35 di 10.10.2006**

COMUNE DI  
SELVA DI VAL GARDENA

GEMEINDE  
WOLKENSTEIN IN GRÖDEN

CHEMUN DE  
SĚLVA

**Regolamento interno  
del Consiglio comunale**

**Geschäftsordnung  
des Gemeinderates**

**Regulamënt intiern  
dl Cunsëi chemunel**

**INDICE**

**INHALTSVERZEICHNIS**

**INDESC**

**Capo 1**

**DISPOSIZIONI GENERALI**

- Art. 1 Definizioni  
Art. 2 Oggetto del presente regolamento

**Capo 2**

**IL CONSIGLIO COMUNALE**

- Art. 3 Convocazione del Consiglio comunale  
Art. 4 Ordine del giorno  
Art. 5 Presidente  
Art. 6 Funzioni generali e potere discrezionale del presidente del Consiglio comunale  
Art. 7 Mantenimento dell'ordine  
Art. 8 Pubblicità delle sedute  
Art. 9 Risorse del Consiglio comunale

**Capo 3**

**DIRITTI E FACOLTÀ DEI  
CONSIGLIERI COMUNALI**

- Art. 10 Diritti di iniziativa e di controllo del consigliere comunale  
Art. 11 Diritto di accesso agli atti e diritto di informazione  
Art. 12 Interrogazioni ed interpellanze  
Art. 13 Mozione  
Art. 14 Proposte di deliberazione dei consiglieri comunali

**Capo 4**

**VALIDITÀ E SVOLGIMENTO  
DELLE SEDUTE DEL  
CONSIGLIO COMUNALE**

- Art. 15 Apertura della seduta ed adempimenti preliminari  
Art. 16 Utilizzo di apparecchi registratori  
Art. 17 Esercizio delle funzioni di segretario da parte del consigliere comunale  
Art. 18 Verbale della seduta  
Art. 19 Modifica ed integrazione dell'ordine del giorno

**Kapitel I**

**ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

- Art. 1 Begriffsbestimmungen  
Art. 2 Gegenstand dieser Verordnung

**Kapitel II**

**DER GEMEINDERAT**

- Art. 3 Einberufung des Gemeinderates  
Art. 4 Die Tagesordnung  
Art. 5 Der Vorsitzende  
Art. 6 Allgemeine Aufgaben und Ermessensgewalt des Vorsitzenden des Gemeinderates  
Art. 7 Aufrechthaltung der Ordnung  
Art. 8 Öffentlichkeit der Sitzungen  
Art. 9 Ressourcen des Gemeinderates

**Kapitel III**

**RECHTE UND BEFUGNISSE DER  
RATSMITGLIEDER**

- Art. 10 Initiativ- und Kontrollrechte des Ratsmitgliedes  
Art. 11 Aktenzugang und Information  
Art. 12 Anfragen und Interpellationen  
Art. 13 Beschlussantrag  
Art. 14 Beschlussvorschläge der Ratsmitglieder

**Kapitel IV**

**GÜLTIGKEIT UND ABWICKLUNG  
DER RATSSITZUNGEN**

- Art. 15 Eröffnung der Sitzung und einleitende Vorkehrungen  
Art. 16 Benützung von Aufnahmegeräten  
Art. 17 Ausübung der Schriftführerfunktion durch das Ratsmitglied  
Art. 18 Niederschrift der Ratssitzung  
Art. 19 Änderung und Ergänzung der Tagesordnung

**Capitul 1**

**NORMES GENERELES**

- Art. 1 Definizions  
Art. 2 Argumënt de chësc regulamënt

**Capitul 2**

**L CUNSĚI DE CHEMUN**

- Art. 3 Cuntlameda dl Cunsëi de chemun  
Art. 4 Orden dl di  
Art. 5 Presidënt  
Art. 6 Funziions genereles y pudëi discrezionel dl presidënt dl Cunsëi chemunel  
Art. 7 Mantenimënt dl orden  
Art. 8 Publizità dla sentedes  
Art. 9 Risorses dl Cunsëi chemunel

**Capitul 3**

**DĚRC Y FACULTEIES DI  
CUNSILIERES DE CHEMUN**

- Art. 10 Děrt de scumenciadiva y de control dl cunsilier chemunel  
Art. 11 Děrt de ruvé permez ai documënc y de nfirmazion  
Art. 12 Nterogaziions y nterpelanzes  
Art. 13 Mozion  
Art. 14 Prupostes di cunsilieres de chemun

**Capitul 4**

**VALIDITÀ Y FUNZIONAMĚNT  
DLA SENTEDS DL CUNSĚI  
CHEMUNEL**

- Art. 15 Giaurida dla sentedes y lěures danora  
Art. 16 Utilisaziion de aparac per registrě  
Art. 17 Eserzize dla funziions de secreter da pert dl cunsilier chemunel  
Art. 18 Protocol dla senteda  
Art. 19 Mudaziion y ntegraziion dl orden dl di

**Capo 5  
IL DIBATTITO**

- Art. 20 Svolgimento del dibattito su proposte di deliberazione e mozioni – discussione per singoli articoli  
Art. 21 Limitazione della parola – divieto di interruzioni  
Art. 22 Interdizione della parola  
Art. 23 Emendamenti  
Art. 24 Ritiro delle proposte

**Capo 6  
LA VOTAZIONE**

- Art. 25 Ordine delle votazioni  
Art. 26 Sulla votazione in generale  
Art. 27 Votazione a scrutinio segreto  
Art. 28 Voto limitato – norme procedurali  
Art. 29 La dichiarazione di voto – divieto di parlare durante la votazione  
Art. 30 Il risultato della votazione

**Capo 7  
COMMISSIONI CONSILIARI**

- Art. 31 Istituzione e composizione  
Art. 32 Funzioni e competenze  
Art. 33 Funzionamento  
Art. 34 Commissioni temporanee per singoli affari  
Art. 35 Altre forme di consulenza  
Art. 36 Indennità per gli esperti

**Capo 8  
CONTROLLO DEI CITTADINI**

- Art. 37 Diritto di opposizione alle deliberazioni

**Kapitel V  
DIE DEBATTE**

- Art. 20 Abwicklung der Debatte bei Beschlussvorschlägen und -anträgen – Erörterung nach Artikeln  
Art. 21 Einschränkung des Redens – Verbot von Unterbrechungen  
Art. 22 Wortentzug  
Art. 23 Abänderungsanträge  
Art. 24 Widerruf der Beschlussvorlagen

**Kapitel 6  
DIE ABSTIMMUNG**

- Art. 25 Reihenfolge der Abstimmungen  
Art. 26 Allgemeines über die Abstimmung  
Art. 27 Die Geheimabstimmung  
Art. 28 Beschränktes Stimmrecht - Verfahrensvorschriften  
Art. 29 Erklärung zur Stimmabgabe – Redeverbot während der Abstimmung  
Art. 28 Abstimmungsergebnis

**Kapitel VII  
RATSKOMMISSIONEN**

- Art. 31 Einsetzung und Zusammensetzung  
Art. 32 Befugnisse und Zuständigkeiten  
Art. 33 Arbeitsweise  
Art. 34 Zeitweilige Kommissionen für einzelne Angelegenheiten  
Art. 35 Sonstige Beratungsformen  
Art. 36 Sitzungsentgelt an die Sachverständigen

**Kapitel VIII  
KONTROLLE DURCH DEN  
BÜRGER**

- Art. 37 Recht auf Einspruch gegen die Beschlüsse

**Capitul 5  
DISCUSCION**

- Art. 20 Coche l vën fat la discuscion sun propostes de deliberazion y moziuns – discuscion per articuli  
Art. 21 Limitazion dla parola – pruibizion de nteruzions  
Art. 22 Nterdizion dla parola  
Art. 23 Emendamënc  
Art. 24 Tré de reviers la propostes

**Capitul 6  
LA VOTAZION**

- Art. 25 Orden dla votaziuns  
Art. 26 Sun la votazion n generel  
Art. 27 Votazion sucrëta  
Art. 28 Usc limiteda – normes n cont dla prozedura  
Art. 29 La detlarazion de usc – pruibizion de rujené ntan la votazion  
Art. 28 Resultat dla votazion

**Capitul 7  
CUMISCIONS DE CUNSËI**

- Art. 31 Istituzion y cumposizion  
Art. 32 Funziuns y cumpetënzes  
Art. 33 Funzionamënt  
Art. 34 Cumiscions per n struf per cuestions singules  
Art. 35 D'otra formes de cun-sulënza  
Art. 36 Indenisaziuns per i esperc

**Capitul 8  
CUNTROL DI ZITADINS**

- Art. 37 Dërt de uposizion contra la deliberaziuns

\*\*\*\*\*

CAPO 1  
DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 1  
(Definizioni)

1. Ai fini del presente regolamento si intendono per:
- "*Comune*": il Comune di Selva di Val Gardena e la sua organizzazione;
  - "*ordinamento dei comuni*": il testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento dei comuni della Regione autonoma Trentino – Alto Adige, approvato con Decreto del Presidente della Regione del 1 febbraio 2005, n. 3/L;
  - "*Statuto comunale*": lo statuto del Comune di Selva di Val Gardena approvato con deliberazione consiliare del 31 gennaio 2006, n. 1.

Articolo 2  
(Oggetto del presente regolamento)

1. Il presente regolamento disciplina l'attività del Consiglio comunale in esecuzione e ad integrazione delle disposizioni dell'ordinamento dei comuni e dello statuto comunale.

CAPO 2  
IL CONSIGLIO COMUNALE

Articolo 3  
(Convocazione del Consiglio comunale)

1. Il Sindaco convoca il Consiglio comunale in conformità alle disposizioni previste dallo statuto comunale e dal presente regolamento. Nell'invito è precisato se si tratta di seduta di prima o di seconda convocazione. L'invito contiene l'elenco degli affari da trattare nella rispettiva seduta.

2. Ai sensi dell'art. 43, comma 2 del Testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento contabile e finanziario nei comuni della Regione autonoma Trentino Alto Adige (DPGR 28 maggio 1999 n. 4/L, modificato dal DPRReg. 1 febbraio 2005, n. 4/L), l'avviso di convocazione è comunicato anche al revisore dei

KAPITEL 1  
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1  
(Begriffsbestimmungen)

1. Für die Anwendung dieser Verordnung verstehen sich unter:
- "*Gemeinde*": die Gemeinde Wolkenstein in Gröden und ihre Organisation;
  - "*Gemeindeordnung*": der mit Dekret des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 genehmigte Einheitstext über die Regionalgesetze über die Ordnung der Gemeinden der Autonomen Region Trentino-Südtirol;
  - "*Gemeindegatzung*": die mit Ratsbeschluss vom 31. Januar 2006, Nr. 1 genehmigte Satzung der Gemeinde Wolkenstein in Gröden.

Artikel 2  
(Gegenstand dieser Verordnung)

1. Diese Geschäftsordnung regelt in Durchführung und Ergänzung der Gemeindeordnung und der Gemeindegatzung die Tätigkeit des Gemeinderates.

KAPITEL 2  
DER GEMEINDERAT

Artikel 3  
(Einberufung des Gemeinderates)

1. Der Bürgermeister ruft den Gemeinderat im Einklang mit den Bestimmungen der Satzung sowie der vorliegenden Geschäftsordnung zur Sitzung ein. Im Einladungsschreiben scheint auf, ob es sich um eine Sitzung erster oder zweiter Einberufung handelt. Das Einladungsschreiben enthält das Verzeichnis der zu behandelnden Angelegenheiten.

2. Im Sinne des Art. 43, Absatz 2, des Einheitstextes der Regionalgesetze betreffend die Buchhaltungs- und Finanzordnung in den Gemeinden der Autonomen Region Trentino-Südtirol (DPRA vom 28. Mai 1999, Nr. 4/L, geändert durch das D.P.Reg. vom 1. Februar 2005, Nr. 4/L), wird die

CAPITUL 1  
NORMES GENERELES

Articol 1  
(Definizions)

1. Per i fins aldò de chësc regulamënt iel da ntënder per:
- "*Chemun*": I Chemun de Sëlva y si urganisazion;
  - "*urdinamënt di chemuns*": I test unich dla leges regiuneles sun I urdinamënt di chemuns dla Region autonoma Trentino – Südtirol, dat pro cun Decret dl Presidënt dla Region dl 1 de fauré 2005, nr. 3/L;
  - "*Statut chemunel*": I statut dl Chemun de Sëlva, dat pro cun deliberazion dl Cunsëi di 31 de jené 2006, nr. 1.

Articol 2  
(Argumënt de chësc regulamënt)

1. Chësc regulamënt regulea l'atività dl Cunsëi chemunel n esecuzion y coche ntegrazion dla disposizions dl urdinamënt di chemuns y dl statut chemunel.

CAPITUL 2  
L CUNSËI DE CHEMUN

Articol 3  
(Cuntlameda dl Cunsëi de chemun)

1. L Ambolt cherda ite I Cunsëi de chemun aldò dla desposizions ududes danora tl statut chemunel y te chësc regulamënt. Tla lëtra de nvit vëniel stlari sce l se trata de na senteda de prima o de segunda cuntlameda. L nvit ala sentedes dl cunsëi de chemun cuntën la lista di argumënc da tò tres tla senteda.

2. Aldò dl art. 43, paragraf 2, dl Test unich dla leges regiuneles sun I urdinamënt cuntabl y finanziair ti chemuns dla Region autonoma Trentino-Südtirol (DPGR 28 de mei 1999 nr. 4/L, mudà cun I DPRReg. 1. de fauré 2005, nr. 4/L), vën l avis de cuntlameda fat al savëi ënghe al revisëur di conc.

conti.

Einberufungsmittelung auch dem Rechnungsprüfer übermittelt.

Articolo 4  
(Ordine del giorno)

Artikel 4  
(Tagesordnung)

Articul 4  
(Orden dl di)

1. Gli argomenti da porre all'ordine del giorno sono raggruppati tra di loro per connessione logica e affinità di oggetto e quindi nel seguente ordine: le interrogazioni, le interpellanze e le mozioni, le proposte di deliberazione della Giunta comunale e quelle dei consiglieri.

1. Die Tagesordnungspunkte werden nach logischem Zusammenhang und Themenbereich zusammengefasst, wobei folgende Reihenfolge zu beachten ist: die Anfragen, die Interpellationen und die Beschlussanträge, die Beschlussvorschläge des Gemeindevorschusses und schließlich jene der Ratsmitglieder.

1. I argumënc da mëter sun l orden dl di vën ragrupei do n liam logich y tematic. L orden dl di ie pona da mëter ju usservan chësc orden: la dumandes, la nterpelanzes y la mozioms, la prupostes de deliberazion dla Jonta chemunela y chëles di cunsilieres.

2. Le proposte di deliberazione del consigliere comunale, le interrogazioni, le interpellanze e le mozioni sono poste all'ordine del giorno della seduta consiliare convocata immediatamente dopo il deposito in Comune.

2. Die Beschlussvorschläge der Ratsmitglieder, die Anfragen, die Interpellationen und Beschlussanträge sind in die Tagesordnung der ersten Sitzung aufzunehmen, welche der Hinterlegung in der Gemeinde folgt.

2. La prupostes de deliberazion di cunsilieres, la dumandes, la nterpelanzes y la mozioms vën metudes al orden dl di dla prima senteda de cunsëi che vën cherededa ite do la depunduda te Chemun.

3. Le risposte alle interrogazioni ed alle interpellanze in riferimento a ciascun oggetto all'ordine del giorno vengono date singolarmente.

3. Die Antworten auf die Anfragen und auf die Interpellationen werden zu jedem Tagesordnungspunkt einzeln gegeben.

3. La respostes ala dumandes y ala nterpelanzes vën dates singulärmënter per uni pont dl orden dl di.

Articolo 5  
(Presidente)

Artikel 5  
(Der Vorsitzende)

Articul 5  
(Presidënt)

1. Il Consiglio comunale è presieduto dal Sindaco.

1. Der Bürgermeister führt den Vorsitz des Gemeinderates.

1. L Cunsëi de Chemun vën presenzià dal ambolt.

2. In caso di assenza o impedimento il Sindaco è sostituito dal Vicesindaco.

2. Im Fall von Abwesenheit oder Verhinderung wird der Bürgermeister vom Bürgermeister-Stellvertreter ersetzt.

2. Tl cajo de assënza o mpedimënt vën l Ambolt sostitui dal Vizeambolt.

3. Qualora sia assente o impedito anche il Vicesindaco, il Sindaco è sostituito dall'assessore più anziano di età, e, in assenza o impedimento anche degli assessori, dal consigliere più anziano d'età.

3. Falls auch der Bürgermeister-Stellvertreter abwesend oder verhindert ist, wird der Bürgermeister von dem an Jahren ältesten Gemeindeferenten ersetzt, und, falls auch die Gemeindeferenten abwesend oder verhindert sind, von dem an Jahren ältesten Ratsmitglied.

3. Sce ënghe l Vizeambolt mancia o ie mpedi, vën l Ambolt sostitui dal assessëur plu de tēmp, y, sce ënghe i assessëures mancia o ie mpedii, dal cunsilier plu de tēmp.

Articolo 6  
(Funzioni generali e potere discrezionale del presidente del Consiglio comunale)

Artikel 6  
(Allgemeine Aufgaben und Ermessensgewalt des Vorsitzenden des Gemeinderates)

Articul 6  
(Funzioms genereles y pudëi discrezional dl presidënt dl Cunsëi chemunel)

1. Il presidente constata la legalità della seduta, la dichiara aperta, nomina tra i consiglieri due scrutatori, provvede nel corso della seduta alle sostituzioni dei medesimi se necessario, dirige le discussioni sugli argomenti all'ordine del giorno, cura l'osservanza del rego-

1. Der Vorsitzende stellt die Gesetzmäßigkeit der Sitzung fest und erklärt sie als eröffnet, bestimmt unter den Räten zwei Stimmzähler, nimmt im Laufe der Sitzung die gegebenenfalls notwendige Ersetzung derselben vor, leitet die Debatte über die Gegen-

1. L presidënt cunstatea la legalità dla senteda, la detlarea davierta, numinea danter i cunsilieres doi cumpëidaujes, i muda ora ntan la senteda sce la va debujën, mëina la discusions sun i argumënc al orden dl di, cëla che l vënie usservà l regulamënt intiern, cun-

lamento interno, concede la parola, fornisce indicazioni su tutte le questioni oggetto della discussione e della votazione, proclama l'esito delle votazioni, dichiara chiusa la seduta e può temporaneamente sospenderla oppure rinviarla ad altro giorno.

2. Durante la seduta del Consiglio comunale il presidente provvede al mantenimento dell'ordine ed al regolare svolgimento della seduta.

3. Nel rispetto delle leggi e dei regolamenti, il presidente dispone di poteri discrezionali per tutte le sue funzioni.

Articolo 7  
(Mantenimento dell'ordine)

1. Durante la seduta il presidente provvede a mantenere l'ordine in sala dichiarando la sospensione temporanea ovvero lo scioglimento della seduta qualora sorgano disordini e gli avvertimenti nonché gli eventuali ordini dati rimangono inefficaci.

2. Il presidente ha facoltà di escludere dalla seduta le persone che provochino disordini, disturbino il regolare svolgimento della seduta ovvero non abbandonino la sala della seduta nonostante il loro obbligo di astensione.

3. Il pubblico deve mantenere un contegno corretto ed il silenzio, astenendosi da ogni manifestazione di approvazione o di disapprovazione.

4. Qualora il pubblico non si attinga alle disposizioni di cui al comma precedente e provochi quindi disordine o disturbi il regolare svolgimento della seduta, il presidente dispone discrezionalmente lo sgombero della sala o di quella parte di essa in cui si è manifestato il disordine. Ove necessario egli può avvalersi della forza pubblica.

stände in der Reihenfolge der festgelegten Tagesordnung, sorgt für die Beachtung der Geschäftsordnung des Rates, erteilt das Wort, macht genaue Angaben zu allen Fragen, über die debattiert und abgestimmt wird, verkündet das Ergebnis der Abstimmungen, erklärt die Sitzung als aufgelöst und kann diese auch zeitweilig aufheben oder auf einen anderen Tag aufschieben.

2. Der Vorsitzende sorgt während der Sitzung des Gemeinderates für die Aufrechterhaltung der Ordnung und den ordnungsgemäßen Ablauf.

3. Der Vorsitzende ist im Einklang mit den Gesetzen und den Verordnungen für all seine Aufgaben mit Ermessensgewalt betraut.

Artikel 7  
(Aufrechterhaltung der Ordnung)

1. Der Vorsitzende sorgt während der Sitzung für die Aufrechterhaltung der Ordnung im Sitzungssaal, wobei er die Sitzung zeitweilig unterbricht oder aufhebt, falls im Sitzungssaal Unruhe entsteht und die Ermahnungen sowie eventuelle Verfügungen erfolglos bleiben.

2. Der Vorsitzende ist befugt, jene Personen, welche Unordnung verursachen, den ordnungsgemäßen Ablauf der Sitzung stören oder trotz ihrer Enthaltungspflichten den Sitzungssaal nicht verlassen, von der Sitzung auszuschließen.

3. Die Zuhörer müssen sich korrekt benehmen, ruhig verhalten und jeglicher Äußerung der Zustimmung oder Missbilligung enthalten.

4. Wenn Zuhörer sich nicht an die Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes halten und somit Unordnung verursachen oder den ordnungsgemäßen Ablauf der Sitzung stören, verfügt der Vorsitzende, nach seinem Ermessen, die Räumung des Saales oder den Ausschluss von jenem Teil desselben, in welchem die Unruhe entstanden ist. Falls erforderlich, kann er dabei die öffentlichen Ordnungskräfte in Anspruch nehmen.

zed la parola, dà spigazions sun duta la cuestions n discuscion y sotmetudes a votazion, cunedësc l resultat dla votazions, stluj ju la senteda y possa ènghe la stlù ju mé per n struf o la spënjer a n auter di.

2. Ntan la senteda dl Cunsëi cëla l presidënt che l vënie manteni l orden y che la senteda vede inant regularmënter.

3. Tl respet dla leges y di regulamënc à l presidënt pudëis de discrezion per duta si funzioms.

Articul 7  
(Mantenimënt dl orden)

1. Ntan la senteda se cruzia l presidënt de manteni l orden te sala. Èl dà su la senteda per n struf o la stlùj ju defin sce l vën su cunfujiom y i amunimënc coche nce, sce n cajo, i ordens dac ne vën nia scutei su.

2. L presidënt possa stlù ora dala senteda la persones che mët sotsëura l orden te sala, disturba l funzionamënt dla senteda o ne va nia ora dla sala dla sentedes nce sce i à dl duvier de astenscion.

3. L publich muessa se cumpurté da fundamënt y scuté, y ne daussa dé degun sënies de apruvazion o dejapruvazion.

4. Sce l publich ne se tën nia ala despozions aldò dl paragraf danora y mët nsci sotsëura l orden te sala o disturba l funzionamënt reguler dla senteda, cumanda l presidënt, aldò che l miena, la jënt ora de sala o de chëla pert dla sala, ulache l ie unì su l dejorden. Sce l ie debujën possel se nuzé dla forza publica

Articolo 8  
(Pubblicità delle sedute)

1. Durante lo svolgimento della seduta del Consiglio comunale, soltanto i consiglieri comunali e gli addetti alle sedute hanno accesso alla parte della sala riservata ai partecipanti alla seduta consiliare. Qualora gli argomenti trattati lo richiedano, funzionari del Comune od esperti possono essere ammessi dal presidente. Il pubblico può assistere solo nella porzione di sala ad esso riservata.

2. Il Segretario comunale assiste obbligatoriamente alle sedute, salvo i casi di sostituzione previsti dalla legge.

Articolo 9  
(Risorse del Consiglio comunale)

1. Per le sedute il Consiglio comunale dispone di una sala presso la sede municipale.

2. Per il regolare funzionamento del Consiglio comunale e per garantire un'adeguata informazione e documentazione dei gruppi consiliari è previsto nel bilancio di previsione un apposito stanziamento che tiene conto anche degli oneri fittizi e riflessi per l'assistenza da parte del personale comunale e per l'occupazione di locali comunali.

3. Per l'uso di beni e servizi la spesa a favore di ciascun consigliere può essere forfettizzata senza obbligo di rendicontazione sull'effettiva destinazione.

4. Nella sala riservata alle sedute sono disponibili il presente regolamento interno, lo statuto e i testi unici relativi all'ordinamento dei comuni, del personale e dell'ordinamento contabile e finanziario dei comuni. All'inizio del periodo amministrativo una copia di tali testi normativi e dei principali regolamenti comunali è consegnata ai consiglieri comunali. Ciascun gruppo consiliare dispone di un archivio munito di serratura.

Artikel 8  
(Öffentlichkeit der Sitzungen)

1. Während der Sitzung des Gemeinderates haben nur die Ratsmitglieder und die für die Sitzungen zugeteilten Angestellten zu dem für die Sitzungsteilnehmer bestimmten Teil des Saales Zutritt. Beamte oder Fachleute können je nach den Erfordernissen der Arbeiten des Rates vom Vorsitzenden zugelassen werden. Die Zuhörer dürfen sich ausschließlich in dem hierfür bestimmten Teil des Saales aufhalten.

2. Außer den vom Gesetz vorgesehenen Fällen der Ersetzung des Sekretärs hat dieser an den Sitzungen teilzunehmen.

Artikel 9  
(Ressourcen des Gemeinderates)

1. Für seine Sitzungen verfügt der Gemeinderat über einen Sitzungssaal im Rathaus.

2. Um den regelmäßigen Ablauf der Sitzungen und um den Ratsfraktionen ausreichende Information und Dokumentation zu gewährleisten, ist im Haushaltsvoranschlag eine eigene Veranschlagung vorgesehen, welche auch die Schein- und Folgekosten für die Betreuung seitens der Gemeindebediensteten sowie für die Besetzung von Räumlichkeiten der Gemeinde berücksichtigt.

3. Für die Beanspruchung von Gütern und Dienstleistungen kann die Ausgabe für jedes Ratsmitglied pauschal berechnet werden, ohne Pflicht, Rechnung über die tatsächliche Bestimmung zu tragen.

4. Die vorliegende Geschäftsordnung, die Satzung und die Einheitstexte über die Gemeindeordnung, die Personalordnung und das Rechnungswesen der Gemeinden liegen im Sitzungssaal auf. Eine Abschrift der genannten Rechtsquellen und der wichtigsten Gemeindeverordnungen werden zu Beginn der Amtsperiode den Ratsmitgliedern ausgehändigt. Jede Ratsfraktion verfügt über eine verschließbare Ablage.

Articol 8  
(Publicità dla sentedes)

1. Ntan la senteda dl Cunsëi chemunel possa mé i cunsilieres de Chemun y l personal nciarià di lëures sté tla pert dla sala resservada ai partezipanc dla senteda dl Cunsëi. Sce la va debujèn n relazion ai argumënc tratei, possa funzionars dl Chemun o esperc uni lascei pro dal president. L publich possa se teni su mé tl tòch de sala che ie a d'èl resservà.

2. L Secreter de Chemun muessa tò pert ala sentedes, ora che ti caji de sostituzion udui danora dala lege.

Articul 9  
(Risores dl Cunsëi chemunel)

1. Per si sentedes à l Cunsëi chemunel a disposizion na sala tla cësa de Chemun.

2. Per l funzionamënt reguler dl Cunsëi chemunel y per garanti na bona nformazion y documentazion ala frazioms de Cunsëi, iel preudù tl bilanz de previjion n stanziament aposta che tèn ènghe cont dla spëises fitizies y cunsequëntes per l'assistënza da pert dl personal de Chemun y per adurvè i locai de Chemun.

3. La spëisa che uni cunsilier adrova per se nuzé de bëns y servijes possa uni calceda a forfait zënza bujèn de rënder cont la destinazion efetiva.

4. Tla sala dla sentedes vëniel metù a disposizion chësc regulamënt intiern, l statut y i tesç unics sun l urdinamënt di chemuns, l urdinamënt dl personal coche nce l urdinamënt cuntabl y finanziar di chemuns. Al scumenciamënt de n tēmp aministratif vën na copia de chisc tesç normatifs y di regulamënc chemunei plu mpurtanc spartida ora ai cunsilieres de Chemun. Uni frazion de Cunsëi à a disposizion n castl che se lascia šaré ju.

CAPO 3  
DIRITTI E FACOLTÀ DEI CONSIGLIERI COMUNALI

Articolo 10  
(Diritti di iniziativa e di controllo del consigliere comunale)

1. Ciascun consigliere comunale ha diritto di sottoporre in forma scritta al Consiglio comunale proposte di deliberazione, interrogazioni, interpellanze e mozioni.

Articolo 11  
(Diritto di accesso agli atti e diritto di informazione)

1. Per il concreto esercizio delle loro funzioni i consiglieri comunali hanno il diritto di prendere visione di tutti gli atti e provvedimenti emanati dal Comune, dalle sue aziende speciali e dalle istituzioni dipendenti dal Comune stesso. Hanno inoltre il diritto di prendere visione di tutti gli atti richiamati nei provvedimenti medesimi e di ottenerne copia, nonché di ottenere ogni documento amministrativo ai sensi delle disposizioni vigenti e di ogni informazione in possesso dell'amministrazione che possa servire per l'esercizio delle loro funzioni. I consiglieri sono tenuti ad osservare il segreto d'ufficio.

2. L'esercizio del diritto di accesso avviene in modo compatibile con il regolare funzionamento degli uffici amministrativi del Comune.

Articolo 12  
(Interrogazioni ed interpellanze)

1. Le interrogazioni e le interpellanze sono domande rivolte al Sindaco ovvero ad un assessore in merito a questioni rientranti nella competenza del Comune.

2. Lo scopo dell'interrogazione è conoscere se un determinato fatto od una determinata circostanza sussista o meno, se il Sindaco o la Giunta comunale o un assessore abbia avuto notizia in ordine ad una determinata questione, se la notizia ricevuta corrisponda al vero, se la Giunta comunale od il Sindaco abbia adottato una decisione in

KAPITEL 3  
RECHTE UND BEFUGNISSE DER RATSMITGLIEDER

Artikel 10  
(Initiativ- und Kontrollrechte des Ratsmitglieds)

1. Jedes Ratsmitglied hat das Recht, Beschlussvorschläge, Anfragen, Interpellationen, Beschlussanträge und Tagesordnungsanträge in schriftlicher Form dem Gemeinderat zu unterbreiten.

Artikel 11  
(Aktenzugang und Information)

1. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Ratsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakte im Sinne der geltenden Bestimmungen zu erhalten und sämtliche verfügbare Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu wahren.

2. Die Ausübung des Rechtes auf Aktenzugang erfolgt so, dass die ordentliche Amtstätigkeit der Gemeindeverwaltung nicht beeinträchtigt wird.

Artikel 12  
(Anfragen und Interpellationen)

1. Die Anfragen und die Interpellationen sind an den Bürgermeister oder an einen Referenten gerichtete Fragen zu Angelegenheiten, welche in die Zuständigkeit der Gemeinde fallen.

2. Der Zweck der Anfrage ist zu erfahren, ob ein Ereignis oder ein Umstand den Tatsachen entspricht, ob der Bürgermeister, der Ausschuss oder ein Referent zu einer bestimmten Angelegenheit eine Auskunft erhalten haben, ob diese Auskunft den Tatsachen entspricht, ob der Ausschuss oder der Bürgermeister in einer bestimmten

CAPITUL 3  
DÈRC Y FACULTEIES DI CUNSILIERES DE CHEMUN

Articol 10  
(Dèrt de scumenciadiva y de control dl cunsilier chemunel)

1. Uni cunsilier de Chemun à la rejon de prejenté te forma scritta al Cunsèi de Chemun prupostes de deliberazion, nterogazions, nterpelanzes y mozioms.

Articol 11  
(Dèrt de ruvé permez ai documënc y de nfirmazion)

1. Per l'eserzize concreet de si funzioms à i cunsilieres de chemun l'dèrt de ti cialé a duc i documënc y pruvèdimënc dac ora dal Chemun, da si aziendes spezieles y dala istituzions che depënd dal Chemun nstës. I cunsilieres à oradechèl l'dèrt de ti cialé a duc i documënc lecurdei ti medemi pruvèdimënc, y de nen giapé na copia, coche nce de giapé uni documënt aministratif aldò dla disposizioms ndrova y uni nfirmazion che l'Aministrazion à a disposizion y che possa vester d'util per l'eserzize de si funzioms. I cunsilieres muessa usservé l'sucrèt d'ufize.

2. L'eserzize dl dèrt de ruvé permez ai documënc vën a s'l dé a na moda da nia desturbé l'funzionamënt reguler di ufizies aministratifs dl Chemun.

Articol 12  
(Nterogazions y nterpelanzes)

1. La nterogazions y la nterpelanzes ie dumandes fates al Ambolt o a n assessëur sun cuestions che toma ite tla cumpetënza dl Chemun.

2. L'fin dla nterogazion ie chèl de uni al savèi sce n cèr fat o vel' situazion curespuend al'aurità o no, sce l'Ambolt o la Jonta chemunela o n assessëur à giapà nutizies n cont de cërta cuestions, sce la nutizies giapedes ie vëira, sce la Jonta chemunela o l'Ambolt à tèut o à ntenzion de tò na dezizion n cont de na cërta cuestion, y n generel per



merito ad un determinato affare o se intenda assumere una decisione in proposito ed in generale per ottenere informazioni e delucidazioni sull'attività amministrativa del Comune.

3. Lo scopo dell'interpellanza è conoscere i motivi della condotta del Sindaco, della Giunta ovvero di un assessore comunale o gli intendimenti degli stessi in ordine ad una determinata questione.

4. La risposta viene data verbalmente durante la seduta del Consiglio comunale. Dopo la lettura delle domande all'ordine del giorno, il proponente può fornire delucidazioni in merito e quindi il Sindaco o l'assessore competente forniscono le risposte in merito. Spetta infine al proponente il diritto di replica.

5. Qualora sia richiesta una risposta scritta, essa è notificata al proponente entro 15 giorni dalla ricezione delle domande. Nella successiva seduta del Consiglio comunale viene data lettura delle domande e delle relative risposte.

6. Viene data in ogni caso risposta scritta se il Consiglio comunale non si riunisce entro 30 giorni dalla data di presentazione.

7. Sulle domande sottoscritte da più presentatori, il diritto di replica e la presa di posizione spettano soltanto ad uno di essi.

8. In caso di assenza dei presentatori al momento della trattazione della domanda, la stessa si ritiene ritirata.

Articolo 13  
(Mozione)

1. La mozione consiste in una richiesta volta a sollecitare nella seduta del Consiglio comunale una discussione approfondita di natura tecnica ed amministrativa su un argomento rientrante nella competenza del Comune ed a promuovere l'adozione di una misura conseguente. La mozione è redatta nella

Angelegenheit eine Entscheidung getroffen hat oder zu treffen gedenkt, oder wie immer Auskünfte oder Erläuterungen über die Verwaltungstätigkeit der Gemeinde zu erhalten.

3. Der Zweck der Interpellation ist zu erfahren, welches die Beweggründe für das Verhalten des Bürgermeisters, des Ausschusses oder eines Gemeindeferenten oder ihre Absichten in einer bestimmten Angelegenheit sind.

4. Die Beantwortung erfolgt mündlich in der Gemeinderatssitzung. Nach der Verlesung der an der Tagesordnung stehenden Fragen kann der Einbringer dieselben erläutern; daraufhin werden sie vom Bürgermeister oder vom zuständigen Gemeindeferenten beantwortet. Schließlich hat der Einbringer Recht auf Erwiderung.

5. Die schriftliche Antwort, sofern verlangt, ist innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt der Anfrage bzw. der Interpellation dem Einbringer zuzustellen. Die Anfragen und Interpellationen werden in der darauffolgenden Sitzung des Gemeinderates samt Antwort verlesen.

6. Findet keine Gemeinderatssitzung innerhalb von 30 Tagen ab der Abgabe statt, wird auf jeden Fall eine schriftliche Antwort geliefert.

7. Für jene Anfrage bzw. Interpellation, welche von mehreren Einbringern unterzeichnet worden ist, stehen die Rede- und Erwiderungsrechte nur einem der Einbringer zu.

4. Die Anfrage bzw. Interpellation gilt als zurückgezogen, wenn der Einbringer zum Zeitpunkt ihrer Behandlung abwesend ist.

Artikel 13  
(Beschlussantrag)

1. Der Beschlussantrag besteht in einem Ersuchen, um in einer Gemeinderatssitzung eine weitgehende Debatte fachlicher oder verwaltungsmäßiger Art über einen in die Zuständigkeit der Gemeinde fallenden Sachbereich herbeizuführen und die Ergreifung einer entsprechenden Maßnahme anzu-

giapè nfirmazions y stlirimènc sun l'attività amministrativa dl Chemun.

3. L fin dla nterpelanza ie chël de uni al savèi l percie de n cër cumpurtamënt dl Ambolt, dla Jonta o de n assessëur chemunel o ce ntenzioms che èi à n cont de cërta cuestions.

4. La risposta vën data a usntan la senteda dl Cunsëi chemunel. Do che la dumandes al orden dl di ie unides lietes dant, possa l dumandant dé si spigazions; pona dà l Ambolt o l assessëur cumpetënt la respostes. L dumandant à ala fin mo n iede la rejon de tò la parola.

5. Sce l vën pertendù na risposta scritta, vèniela nutificheda al dumandant tl tèm de 15 dis da canche la dumanda ie unida data ju. Tla senteda dl Cunsëi chemunel do vën sibe la dumanda che la risposta lieta dant.

6. L vën dat te uni cajo na risposta scritta sce l Cunsëi chemunel ne se abina nia tl tèm de 30 dis dala data dla prejentazion dla dumanda.

7. Per chëla dumandes sottoscrìtes da plu dumandanc à mé un de chisc la rejon de tò la parola y de respuender.

4. Sce i dumandanc ne n'ie nia presènc canche la dumanda vën tèuta tres, pona iela da ntènder tratta de reviers.

Articul 13  
(Mozion)

1. La mozion ie na dumanda cun chëla che n uel arjonjer che l vènie fat ntan la senteda dl Cunsëi chemunel na discusion a puntin de natura tecnica o amministrativa sun n argumënt che toma tla cumpetènza dl Chemun, y che l vènie tèut pruedimènc aldò. La mozion vën scritta tla medema forma dla

stessa forma della parte deliberativa di una bozza di deliberazione.

2. La mozione non è soggetta ai pareri obbligatori. Per la mozione che presenti manifestamente vizi di forma, di contenuto o di competenza ovvero che sia comunque manifestamente illegittima è da espletare la procedura prevista per la correzione di proposte di delibere. Nell'ambito di tale procedura il presentatore può trasformare la mozione in una proposta di deliberazione.

3. La mozione approvata dal Consiglio comunale non rappresenta un provvedimento amministrativo produttivo di effetti giuridici vincolanti, ma una mera indicazione di natura politico-amministrativa per l'adozione di successivi provvedimenti amministrativi ovvero in merito all'esercizio della funzione di amministrazione attiva da parte degli organi competenti.

#### Articolo 14

(Proposte di deliberazione dei consiglieri comunali)

1. Con proposta di deliberazione il consigliere comunale sottopone al Consiglio comunale un determinato argomento per la discussione e deliberazione.

2. La proposta deve contenere una bozza di deliberazione e una relazione illustrativa.

3. Acquisiti i pareri obbligatori, il Sindaco pone la proposta all'ordine del giorno della successiva seduta del Consiglio comunale.

4. Qualora i pareri obbligatori non risultino positivi, il Sindaco ne informa il presentatore con invito ad integrare o rivedere la proposta. In questo caso i termini per porre l'argomento all'ordine del giorno della prossima seduta sono interrotti. Qualora il presentatore insista sull'originaria proposta di deliberazione, la proposta viene messa all'ordine del giorno con i pareri già acquisiti.

regen. Der Beschlussantrag wird in gleicher Form gefasst, wie der beschließende Teil einer Beschlussvorlage.

2. Der Beschlussantrag unterliegt nicht dem Begutachtungszwang. Sollte der Beschlussantrag in Bezug auf Form, Inhalt und Zuständigkeit offensichtlich mit Mängeln behaftet sein oder jedenfalls offensichtlich rechtswidrig sein, ist das für die Beschlussvorschläge vorgesehene Berichtsverfahren abzuwickeln. Im Rahmen des Verfahrens kann der Einbringer die Umwandlung des Beschlussantrages in einen Beschlussvorschlag vornehmen.

3. Der vom Gemeinderat genehmigte Beschlussantrag bildet keine rechtsverbindliche Verwaltungsmaßnahme, sondern bloß eine politisch-administrative Vorgabe für die Verabschiedung nachträglicher Verwaltungsmaßnahmen bzw. allgemein für die Gestaltung der aktiven Verwaltung seitens der Gemeindeorgane.

#### Artikel 14

(Beschlussvorschläge der Ratsmitglieder)

1. Mit dem Beschlussvorschlag unterbreitet das Ratsmitglied dem Gemeinderat eine bestimmte Angelegenheit zur Beratung und Beschlussfassung.

2. Der Beschlussvorschlag muss eine ausformulierte Beschlussvorlage enthalten und demselben ist ein erläuternder Bericht beizulegen.

3. Nach Einholen der Pflichtgutachten setzt der Bürgermeister den Beschlussvorschlag an die Tagesordnung der darauffolgenden Sitzung des Gemeinderates.

4. Falls die Pflichtgutachten nicht zustimmend sind, teilt der Bürgermeister dies dem Einbringer mit und fordert ihn auf, den Beschlussvorschlag zu ergänzen oder zu berichtigen. In diesem Fall werden die Termine für die Aufnahme in die Tagesordnung der darauffolgenden Sitzung unterbrochen. Falls der Einbringer auf den ursprünglichen Beschlussantrag besteht, wird dieser mit den bereits

per deliberativa de na pruposta de deliberazion.

2. La mozion ne muessa nia unì sotmetuda ai bënsteies de ublianza. Per la mozion che desmostra tlermënter mancanzes tla forma, tl cuntenut o de cumpetënza, o che sibe te uni cajo tlermënter ilegitima, iel da tenì ite la pruzedura scritta dant per cumedé ora la deliberes. Ntan chësta pruzedura possa l dumandant trasformé la mozion te na pruposta de deliberazion.

3. La mozion data pro dal Cunsëi chemunel ne n'ie nia da udèi coche pruvèdimënt aministratif cun efec giuridics che lieia, ma mé coche na ndicazion de natura politica-amministrativa per tò dadedò pruvèdimënc aministratifs obèn n cont dl eserzize dla funzion de aministrazion ativa da pert di organns cumpetënc.

#### Articul 14

(Prupostes di cunsilieres de chemun)

1. Cun la pruposta de deliberazion sotmèt l cunsilier chemunel al Cunsëi chemunel n cër argumënt acioche l vënie fat na discuscion lessù y na deliberazion.

2. La pruposta muessa cunteni n model de deliberazion y na relazione illustrativa.

3. Do che l ie uni tëtut ite i bënsteies scric dant mët l Ambolt la pruposta de deliberazion al orden dl di dla senteda dl Cunsëi chemunel che vën do.

4. Sce i bënsteies scric dant ne n'ie nia positifs, ti l fej l Ambolt al savèi al dumandant cun l nvit a ntegré o cumedé ora la pruposta. Te chësc cajo vën i terminns per mèter l argumënt al orden dl di dla proscima senteda spënc. Sce l dumandant tèn dur pra si pruposta uriginela de deliberazion, vëniela metuda al orden dl di cun i bënsteies che ie bele unii tëtuc ite.

eingeholten Gutachten in die Tagesordnung eingefügt.

CAPO 4  
VALIDITÀ E SVOLGIMENTO DELLE SEDUTE DEL CONSIGLIO COMUNALE

Articolo 15  
(Apertura della seduta ed adempimenti preliminari)

1. La seduta del Consiglio comunale viene aperta all'ora indicata nella lettera di convocazione.

2. Decorsi 30 minuti dall'apertura della seduta senza aver raggiunto il quorum per la valida costituzione previsto dall'art. 9, comma 16, dello statuto, il presidente fa annotare tale circostanza nel verbale e scioglie la seduta.

3. Qualora nel corso della seduta venisse a mancare anche solo temporaneamente il quorum per la validità della riunione, il presidente sospende la seduta per un massimo di 10 minuti, dopodichè procede allo scioglimento della stessa.

Articolo 16  
(Utilizzo di apparecchi registratori)

1. L'utilizzo di apparecchi registratori é vietato durante le sedute segrete del Consiglio comunale.

Articolo 17  
(Esercizio delle funzioni di segretario da parte del consigliere comunale)

1. Nel caso in cui il Segretario debba astenersi con abbandono dell'aula, le sue funzioni sono assunte da un consigliere nominato dal presidente.

2. Il consigliere incaricato mantiene in tal caso tutti i diritti e i doveri connessi con la qualità di consigliere comunale.

3. Il consigliere incaricato di funzioni di segretario cura la redazione della relativa parte del verbale di seduta.

KAPITEL 4  
GÜLTIGKEIT UND ABWICKLUNG DER RATSSITZUNGEN

Artikel 15  
(Eröffnung der Sitzung und einleitende Vorkehrungen)

1. Die Ratssitzung wird zu dem im Einberufungsschreiben angegebenen Zeitpunkt eröffnet.

2. Ist eine halbe Stunde vergangen, ohne dass die in Artikel 9, Absatz 16, der Gemeinde-satzung vorgesehene erforderliche Zahl an Räten erreicht wurde, lässt der Vorsitzende dies zu Protokoll geben und hebt die Sitzung auf.

3. Falls im Laufe der Sitzung auch nur zeitweise die Zahl an erforderlichen Räten nicht erreicht wird, unterbricht der Vorsitzende die Sitzung für höchstens 10 Minuten; dann hebt er die Sitzung auf.

Artikel 16  
(Benützung von Aufnahmegeräten seitens der Ratsmitglieder)

1. Die Benützung von Aufnahmegeräten ist während der Geheim-sitzung des Gemeinderates untersagt.

Artikel 17  
(Ausübung der Schriftführer-funktion durch das Ratsmitglied)

1. Falls sich der Schriftführer enthalten und den Sitzungssaal verlassen muss, werden seine Obliegenheiten von einem Ratsmitglied übernommen, das vom Vorsitzenden ernannt wird.

2. Das Ratsmitglied, welches mit den Obliegenheiten eines Schriftführers betraut ist, behält alle Rechte und Pflichten bei, die mit der Eigenschaft als Ratsmitglied verbunden sind.

3. Das mit den Schriftführer-obliegenheiten betraute Ratsmitglied hat den entsprechenden Teil der Sitzungsniederschrift zu

CAPITUL 4  
VALIDITÀ Y FUNZIONAMËNT DLA SENTEDES DL CUNSËI CHEMUNEL

Articol 15  
(Giaurida dla sentedes y lëures da-nora)

1. La senteda dl cunsëi de chemun vën giaurida dal'ëura data sëura tl avis de cuntlameda.

2. Sce l passa via mes'ëura dal scumenciamënt dla senteda, zënza avëi arjont l numer minim per la validità dla senteda aldò dl art. 9, paragraf 16, dl statut, fej l presidënt mëter chësc a protocol y stluj ju la senteda.

3. Sce l ëssa da mancë ntan la senteda, ënghe mé per n struf, l numer minim per la validità dla senteda, dà l presidënt su la senteda per 10 menuc al plu; do chël la stlujel ju defin.

Articol 16  
(Utilisazion de aparac per registré)

1. Ntan la sentedes sucrètes dl Cunsëi chemunel iel pruibì adurvé aparac da registré.

Articol 17  
(Eserzize dla funzioms de secreter da pert dl cunsilier chemunel)

1. Sce l secreter muessa se tenì ora y jì ora dla sala, vën si funzioms sëurantëutes da n cunsilier numinà dal presidënt.

2. L cunsilier nciarià mantën te chël cajo duta la rejons y i duvieres cunliei cun la cualità de cunsilier chemunel.

3. L cunsilier nciarià dla funzioms de secreter se cruzia dla scriturazion de chëla pert de protocol dla senteda che ti reverda.

verfassen.

Articolo 18  
(Verbale della seduta)

1. Il verbale della seduta è redatto, notificato ed approvato ai sensi dell'art. 9, comma 22 dello statuto comunale.

2. Esso deve contenere l'annotazione dell'eventuale rigetto di proposte di deliberazione e di mozioni, l'indicazione sulle richieste di cancellazione e di rinvio di argomenti posti all'ordine del giorno nonché l'esito delle votazioni.

Articolo 19  
(Modifica ed integrazione dell'ordine del giorno)

1. Il Consiglio comunale può disporre un diverso ordine di trattazione degli argomenti posti all'ordine del giorno.

2. Durante le sue sedute, il Consiglio non può discutere né deliberare una proposta ovvero un argomento non indicati nell'ordine del giorno.

CAPO 5  
IL DIBATTITO

Articolo 20  
(Svolgimento del dibattito su proposte di deliberazione e mozioni – discussione per singoli articoli)

1. Dopo l'illustrazione della proposta di deliberazione ovvero della mozione a cura del presidente, inizia il dibattito con la discussione e la consultazione sull'oggetto. Se necessario, possono essere ammessi funzionari del Comune od esperti per essere sentiti su specifiche materie.

2. I consiglieri comunali che intendono intervenire sull'oggetto del dibattito devono chiedere la parola al presidente, il quale la concede nell'ordine delle richieste. Qualora il presentatore sia un consigliere comunale, a quest'ultimo spetta la parola per primo all'inizio del dibattito.

Artikel 18  
(Niederschrift der Ratssitzung)

1. Die Niederschrift der Ratssitzung wird im Einklang mit dem Artikel 9, Absatz 22, der Gemeindegatzung verfasst, zugestellt und genehmigt.

2. Darin muss die eventuelle Ablehnung von Beschlussvorschlägen und –anträgen vermerkt werden, sowie die Streichung und Vertagung von Tagesordnungspunkten und die Abstimmungsergebnisse angegeben werden.

Artikel 19  
(Änderung und Ergänzung der Tagesordnung)

1. Der Gemeinderat kann eine andere Reihenfolge für die Behandlung der Tagesordnungspunkte beschließen.

2. Der Rat darf in seinen Sitzungen nicht über einen Vorschlag oder eine Angelegenheit beraten oder beschließen, wenn diese nicht in der Tagesordnung aufscheinen.

KAPITEL 5  
DIE DEBATTE

Artikel 20  
(Abwicklung der Debatte bei Beschlussvorschlägen und –anträgen – Erörterung nach Artikeln)

1. Nach Erläuterung des Beschlussvorschlages bzw. -antrages durch den Vorsitzenden beginnt die Debatte, in welcher der Gegenstand erörtert und beraten wird. Vor Beginn und während der Debatte können auch Beamte oder Sachverständige, falls erforderlich, vom Vorsitzenden zugelassen, angehört und befragt werden.

2. Die Ratsmitglieder, die zum Gegenstand der Debatte das Wort ergreifen wollen, müssen den Vorsitzenden um das Wort ersuchen, der es ihnen in der Reihenfolge der Anfragen erteilt. Falls der Einbringer ein Ratsmitglied ist, steht diesem am Beginn der Debatte die erste Wortmeldung zu.

Articol 18  
(Protocol dla senteda)

1. L protocol dla senteda vèn scrit, notificà y dat pro aldò dl articol 9, paragraf 22, dl statut chemunel.

2. Tl protocol muessel vester l'anutazion dla prupostes de deliberazion y dla mozioms tl cajo che les vèn refudedes, l'indicazion sun la dumandes de straché o spënjer vel pont metù su al orden dl di, coche nce l resultat dla votazioms.

Articol 19  
(Mudazion y ntegrazion dl orden dl di)

1. L Cunsèi chemunel possa fé ora n auter orden de tratazion di argumènc metui al orden dl di.

2. Ntan si sentedes ne daussa l Cunsèi nia tò tres o deliberé prupostes o argumènc che ne n'ie nia metui al orden dl di.

CAPITUL 5  
DISCUSION

Articol 20  
(Coche l vèn fat la discuscion sun prupostes de deliberazion y mozioms – discuscion per articuli)

1. Do la spigazion dla pruposta de deliberazion o dla mozion tres l presidènt, vèniel metù man cun la discuscion y la cunsultazion sun l pont al orden dl di. Sce la va debu-jèn, posson lascé pro funzionars dl Chemun o esperc da scuté su sun materies spezifiches.

2. I cunsilieres de Chemun che uel di zeche sun l argumènt dla discuscion muessa se damandé la parola al presidènt, che la cunzed do l orden dla dumandes. Sce l argumènt ie unì prejentà da n cunsilier de Chemun, à chèsch la rejon de tò per prim la parola al scumenciamènt dla discuscion.

3. Dopo che tutti i consiglieri prenotati hanno concluso il proprio intervento, il presidente dichiara chiusa la discussione.

4. Per ciascuna bozza di deliberazione che sia suddivisa in più articoli, il Consiglio comunale, terminato il dibattito generale, può procedere, o alla votazione finale, o – su proposta di almeno 3 consiglieri comunali - alla discussione e alla votazione per articoli, singoli o raggruppati o anche per parte di essi.

5. A conclusione della discussione e votazione per articoli, il provvedimento è sottoposto ad una votazione finale. Le maggioranze qualificate prescritte dalle disposizioni vigenti per l'approvazione sono vincolanti unicamente in sede di votazione finale.

#### Articolo 21

(Limitazione della parola – divieto di interruzioni)

1. Ogni intervento deve riguardare esclusivamente l'oggetto del dibattito.

2. Il consigliere comunale può intervenire per non più di due volte sullo stesso argomento, a meno che si tratti di richiamo al regolamento, all'ordine del giorno oppure per fatto personale.

3. L'intervento di un consigliere non può essere interrotto salvo che dal presidente per richiamo al regolamento.

#### Articolo 22

(Interdizione della parola)

1. In caso di interventi ingiuriosi o non riguardanti l'oggetto del dibattito oppure non connessi con l'oggetto, il presidente richiama l'oratore all'ordine. Se l'oratore non obbedisce al richiamo del presidente, questo gli toglie la parola e gliela interdice in riferimento a quell'oggetto ovvero a quel punto dell'ordine del giorno per il tempo restante della seduta.

3. Sobald alle als Redner vorgemerkten Ratsmitglieder gesprochen haben, erklärt der Vorsitzende die Debatte als abgeschlossen.

4. Für jede Beschlussvorlage, die in mehrere Artikel unterteilt ist, kann der Rat nach Abschluss der allgemeinen Debatte zur Endabstimmung oder, auf Antrag von mindestens drei Ratsmitgliedern, zur Erörterung und Abstimmung nach Artikeln, einzeln oder gruppiert oder auch nur teilweise, übergehen.

5. Im Falle der Erörterung und Abstimmung nach Artikeln wird die Maßnahme einer anschließenden Endabstimmung unterbreitet. Die für die Genehmigung von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen qualifizierten Mehrheiten gelten lediglich für die Endabstimmung.

#### Artikel 21

(Einschränkung des Redens – Verbot von Unterbrechungen)

1. Jede Wortmeldung darf ausschließlich den zur Debatte stehenden Gegenstand betreffen.

2. Das Ratsmitglied darf in der Erörterung über den gleichen Gegenstand nicht mehr als zweimal das Wort ergreifen, ausgenommen es handelt sich um eine Berufung auf die Geschäftsordnung, auf die Tagesordnung oder um persönliche Angelegenheiten.

3. Niemand darf ein Ratsmitglied beim Reden unterbrechen, außer der Vorsitzende unter Berufung auf die Geschäftsordnung.

#### Artikel 22

(Wortentzug)

1. Bei beleidigenden Äußerungen oder Wortmeldungen, die nicht den zur Debatte stehenden Gegenstand betreffen oder mit diesem nicht zusammenhängen, ermahnt der Vorsitzende den Redner zur Ordnung. Kommt der Redner der Ermahnung des Vorsitzenden nicht nach, entzieht der Vorsitzende dem Redner vorzeitig das Wort und vorenthält demselben für die restliche Zeit der Sitzung das Wort zu diesem Gegenstand bzw. Tagesordnungspunkt.

3. Do che duc i cunsilieres che se à nutà su à finà de rujené, sluj I presidënt ju la discuscion.

4. Sun uni pruposta de deliberazion che ie spartida su te de plu articuli possa I Cunsëi chemunel, do la discuscion sun I argumënt n generel, jì inant o cun la votazion finela o, sun pruposta de almanco 3 cunsilieres de Chemun, cun la discuscion y votazion do articuli, sëui o ragrupei o ënghe mé per na pert de chisc.

5. Do la discuscion y votazion per articuli vën I pruvedimënt sotmetù a na votazion finela. La maioranzes cualifiche des crites dant dala disposizions ndrova per l'apruzazion vel mé per chël che reverda la votazion finela.

#### Articul 21

(Limitazion dla parola – pruibizion de nteruzions)

1. Uni ntervënt possa mé avèi da nfé cun I argumënt n discuscion.

2. L cunsilier de chemun possa tò la parola nia plu che doi iedesc sul medem argumënt, ora che sce I se trata de fé lecurdé I regulamënt, I orden dl di o per na cusion persunela.

3. Deguni ne daussa ti tò la parola a n auter cunsilier, ora che I presidënt per dé da lecurdé I regulamënt.

#### Articul 22

(Nterdizion dla parola)

1. Ti cajo de ntervenc che ufënd o che ne reverda nia I argumënt n discuscion o che ne n'a nia da nfé limpea, ti la cumët I presidënt a chël che reiona de tenf I orden. Sce chël che reiona ne fej nia alsënn al presidënt, ti tol chësc ultim la parola y ne ti la dà nia plu per chël argumënt o scenò da chël pont dl orden dl di inant per I rest dla senteda.

Articolo 23  
(Emendamenti)

1. Ciascun consigliere comunale ha diritto di proporre emendamenti prima della chiusura del dibattito. In riferimento ad un emendamento presentato ciascun consigliere comunale può presentare non più di un subemendamento. Un subemendamento al proprio emendamento non è ammesso.

2. Sugli emendamenti e subemendamenti viene aperto il dibattito ed esperita la votazione secondo l'ordine di presentazione, iniziando dai subemendamenti.

Artikel 23  
(Abänderungsanträge)

1. Jedes Ratsmitglied hat das Recht, vor Beendigung der Debatte Abänderungsanträge vorzuschlagen. Zu den Abänderungsanträgen kann jedes Ratsmitglied höchstens einen Abänderungsantrag einbringen. Abänderungsanträge zu den eigenen Abänderungsanträgen sind unzulässig.

2. Die Abänderungsanträge nach Absatz 1 werden in der Reihenfolge ihrer Vorlage zur Debatte gestellt oder in jener Reihenfolge, die der Vorsitzende für die Erörterung am zweckmäßigsten erachtet.

Articol 23  
(Emendamënc)

1. Uni cunsilier à la rejon de fé la proposta de emendamënc dan che la discusscion vënie stluta ju. Uni cunsilier chemunel possa prejenté mascimamënter un n sotemendamënt sun n emendamënt. L ne n'ie nia cunsenti de fé n sotemendamënt a n emendamënt che n à nstès dat ite.

2. Sun i emendamënc y sotemendamënc vëniel giauri la discusscion y fat la votazion do l orden de prejentazion, a mëter man dai sotemendamënc.

Articolo 24  
(Ritiro delle proposte)

1. Il proponente ha diritto di ritirare un argomento posto all'ordine del giorno o di rinviarne la trattazione ad altra seduta.

Artikel 24  
(Widerruf der Beschlussvorlagen)

1. Der Einbringer hat das Recht, einen in der Tagesordnung enthaltenen Gegenstand zurückzuziehen oder dessen Behandlung zu vertagen.

Articol 24  
(Tré de reviers la prupostes)

1. Chiche à fat la pruposta à la rejon de tré de reviers n argumënt metù al orden dl di o de spënjer la tratazion a n'otra senteda.

CAPO 6  
LA VOTAZIONE

Articolo 25  
(Ordine delle votazioni)

1. Nelle votazioni degli argomenti all'ordine del giorno si procede nel seguente ordine:

a) sulla richiesta di discussione e di votazione per singoli articoli

b) sui subemendamenti e sugli emendamenti;

c) sulla proposta di deliberazione come eventualmente modificata dagli emendamenti.

KAPITEL 6  
DIE ABSTIMMUNG

Artikel 25  
(Reihenfolge der Abstimmungen)

1. Bei der Abstimmung über die Tagesordnungspunkte wird folgende Reihenfolge beachtet:

a) über den Antrag auf Erörterung und Abstimmung nach Artikeln;

b) über die Abänderungsanträge zu den Abänderungsanträgen und über die Abänderungsanträge;

c) über die Beschlussvorlage mit den vorgelegten Abänderungsanträgen.

CAPITUL 6  
LA VOTAZION

Articol 25  
(Orden dla votazions)

1. Tla votazions di argumënc al orden dl di vëniel jit do chësc orden:

a) sun la dumanda de discusscion y votazion per articuli singuli;

b) sun i sotemendamënc y emendamënc;

c) sun la pruposta de deliberazion coche sce n cajo mudeda cun emendamënc.

Articolo 26  
(Sulla votazione in generale)

1. Le votazioni sono effettuate per alzata di mano ovvero a scrutinio segreto.

2. Salvo diversa regolamentazione il ballottaggio non è ammesso. In caso di votazione per alzata di mano il consigliere comunale può chiedere prima della votazione la verifica del quorum per la validità

Artikel 26  
(Allgemeines über die Abstimmung)

1. Die Abstimmungen erfolgen durch Handheben oder geheim.

2. Wenn nicht anders bestimmt, ist die Stichwahl unzulässig. Wird durch Handheben oder durch Namensaufruf abgestimmt, so kann ein Ratsmitglied vorher die Feststellung der Beschlussfähigkeit

Articol 26  
(Sun la votazion n generel)

1. La votazions vën fates auzan la man o scenò sucretamënter.

2. Ora che sce l ie regulamëntà autramënter, ne n'ie na segunda vela ("ballottaggio") nia lasceda pro. Sce l vën lità auzan la man possa l cunsilier chemunel se damandé, dan la votazion, n cuntrol

della riunione; in caso di votazione a scrutinio segreto il quorum per la validità della riunione risulta dal totale delle schede di voto consegnate sommate al numero dei consiglieri astenuti.

3. La proposta è accolta se ottiene la maggioranza prescritta. Coloro che non hanno partecipato alla votazione senza abbandono dell'aula sono computati in ogni caso come presenti.

4. Su ogni argomento iscritto all'ordine del giorno può essere votata una sola volta, a meno che si tratti di un provvedimento obbligatorio o di nomina dei componenti gli organi; in tali casi la votazione è ripetuta per una sola volta.

5. Il Consiglio comunale, con il consenso di tutti i membri presenti, può effettuare la votazione sulla nomina delle commissioni e degli organismi per alzata di mano a condizione che il numero dei candidati proposti sia identico al numero dei componenti da nominare e che sia garantita l'osservanza delle disposizioni relative alla tutela delle minoranze politiche ed etniche, nonché alla pari opportunità tra uomo e donna.

Articolo 27  
(Votazione a scrutinio segreto)

1. La votazione a scrutinio segreto è effettuata con l'impiego di apposite schede di uguale colore e dimensioni. A tale fine il presidente fa distribuire una scheda a ciascun consigliere comunale fornendo contemporaneamente le opportune indicazioni e delucidazioni. La persona incaricata della distribuzione delle schede deve accertare che esse siano intatte, pulite e senza alcun segno o scrittura. Dopo la raccolta delle schede, gli scrutatori provvedono allo spoglio; il numero delle schede deve corrispondere a quello dei votanti.

2. Nelle votazioni per l'elezione di persone sono preventivamente comunicati i nomi dei candidati pro-

verlangen; wird geheim abgestimmt, ergibt sich die Beschlussfähigkeit aus der Summe der abgegebenen Stimmzettel und der sich der Stimme enthaltenen Anwesenden.

3. Der Antrag gilt als angenommen, wenn er die vorgeschriebene Mehrheit erhält. Wer, ohne den Sitzungssaal zu verlassen, an der Abstimmung nicht teilgenommen hat, zählt auf jeden Fall als anwesend.

4. Über jeden Tagesordnungspunkt kann nur einmal abgestimmt werden, ausgenommen bei Wahl und Beschickung von Gremien, sowie bei Maßnahmen, deren Ergriffung zwingend vorgesehen ist; in diesen Fällen wird die Abstimmung ein einziges Mal wiederholt.

5. Der Gemeinderat kann mit der Zustimmung der anwesenden Ratsmitglieder über die Beschickung von Kommissionen und Gremien mittels Handheben abstimmen, unter der Voraussetzung, dass die Anzahl der vorgeschlagenen Kandidaten jener der zu wählenden Mitglieder entspricht und die Einhaltung der Bestimmungen über den Schutz der politischen und ethnischen Minderheiten, sowie der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau gewährleistet ist.

Artikel 27  
(Die Geheimabstimmung)

1. Die Geheimabstimmung erfolgt mittels eigener Stimmzettel, die aus gleichfarbigen und gleich großen Papierblättern bestehen. Hierzu lässt der Vorsitzende an jedes Ratsmitglied einen Stimmzettel verteilen. Gleichzeitig gibt er die allenfalls notwendigen Erklärungen und Hinweise. Die mit der Verteilung der Stimmzettel beauftragte Person hat festzustellen, dass die Stimmzettel nicht beschädigt, beschmutzt oder beschrieben sind. Nach Einsammlung der Stimmzettel nehmen die Stimmzähler die Auszählung der Stimmzettel vor, deren Zahl mit der Zahl der Abstimmenden übereinstimmen muss.

2. Bei Wahlen von Personen müssen die Namensvorschläge vor der Abstimmung offen gelegt

dl quorum per la validità dla senteda; tl cajo de votazion sucrëta resultea l quorum per la validità dla senteda dal numer de duta la zedules da litè dates ju plu l numer dl cunsilieres che se à astenì.

3. La proposta vën azeteda sce la arjonj la maiuranza scritta dant. Chiche ne n'è nia tètut pert ala votazion ma ne n'è nia jit ora de sala vën te uni cajo cumpedà coche prejënt.

4. Sun uni argumënt scrit ite al orden dl di possel uni lità mé un n iede, ora che sce l se trata de n pruvedimënt de ublianza o de numinazion de cumëmbri de organns; te chisc caji vën la votazion fata mo un n sèul iede.

5. Sce duc ie a una, possa l Cunsèi chemunel litè sun la numinazion dla cumiscions y di urganisms auzan la man, a cundizion che l numer di candidac per chëi che l uni fat la proposta sibe medem al numer di cumëmbri da numiné y che l sibe garanti l'usservanza dla disposizons n cont dla scunanza dla mendranzes politiches y etniches, coche nce la valivanza danter èl y èila.

Articul 27  
(Votazion sucrëta)

1. La veles sucrëtes vën fates tulan zedules aposte de medem culëur y dla medema grandëza. Per chësc fin fej l presidënt sparti ora na zedula a uni cunsilier dajan ènghe la indicazions y i stlarmënc avisa. La persona nciarieda a sparti ora la zedules muessa se azerté che la zedules sibe nètes y che les ne sibe nia revinedes o ne ebe nia vel sèni o scritta. Do avèi abinà adum la zedules, passa i cumpèidaujes a les cumpedé ora; l numer dla zedules muessa vester medem al numer de chëi che à lità.

2. Tla votazions per la vela de persones vëniel fat danora la pruposta di candidac. La persones per

posti. Non possono essere elette persone non proposte come candidati. I nominativi riportati sulla scheda in eccedenza rispetto al numero massimo ammesso si hanno per non apposti tenendo conto dell'ordine prescelto dal consigliere comunale.

3. Sono nulle le schede che rechino segni od indicazioni che possano far presumere che il consigliere abbia inteso far riconoscere il proprio voto. Sono altresì nulli i voti attribuiti a persone non proposte.

4. Nel caso di irregolarità ed in particolare nel caso che il numero delle schede votate superi quello dei votanti, la votazione viene annullata e ripetuta.

#### Articolo 28

(Voto limitato – norme procedurali)

1. Quando si applica il sistema del voto limitato ciascun consigliere può scrivere nella propria scheda preferenze fino alla metà delle persone da nominare e risultano eletti i candidati che riportano la maggioranza relativa delle preferenze. A parità di voti è proclamato eletto il più anziano di età. Qualora nella votazione non sia risultato eletto alcun consigliere o rappresentante della minoranza, si sostituisce all'ultimo eletto della maggioranza il consigliere o rappresentante delle minoranze che ha ottenuto il maggior numero di voti.

2. Nel caso che il numero delle persone da nominare sia dispari, il numero massimo di preferenze ammesso nel sistema del voto limitato è dato da quel numero che, raddoppiato, supera di uno il numero delle persone da nominare.

#### Articolo 29

(La dichiarazione di voto – divieto di parlare durante la votazione)

1. Prima della votazione i consi-

werden. Nicht vorgeschlagene Personen können nicht gewählt werden. Die auf dem Stimmzettel angeführten Namen, welche die zulässige Höchstzahl überschreiten, gelten als nicht geschrieben, wobei die vom Ratsmitglied gewählte Reihenfolge zu berücksichtigen ist.

3. Jene Stimmzettel, welche Eintragungen oder Zeichen aufweisen, die darauf schließen lassen, dass das Ratsmitglied dadurch seine Stimme erkenntlich machen wollte, sind ungültig. Ebenso sind die Stimmen für nicht vorgeschlagene Personen ungültig.

4. Im Falle von Unregelmäßigkeiten und besonders, wenn die Zahl der abgegebenen Stimmzettel jene der Abstimmenden überschreitet, wird die Abstimmung annulliert und wiederholt.

#### Artikel 28

(Beschränktes Stimmrecht -  
Verfahrensvorschriften)

1. Bei Anwendung des beschränkten Stimmrechtes kann jedes Ratsmitglied bis zur Hälfte der zu ernennenden Personen auf den eigenen Abstimmungszettel anführen. Als ernannt gelten die Bewerber, welche die meisten Vorzugsstimmen erhalten haben. Bei Stimmgleichheit gilt das an Jahren älteste Ratsmitglied als gewählt. Falls aufgrund der Abstimmung kein Mitglied oder Vertreter der Minderheit gewählt wurde, wird das letztgewählte Ratsmitglied der Mehrheit durch das Ratsmitglied oder den Vertreter der Minderheiten mit den meisten Vorzugsstimmen ersetzt.

2. Im Falle einer ungeraden Anzahl zu ernennender Personen, ist, bei Anwendung des Abstimmungsmodus laut dem vorhergehenden Absatz 4, die zugelassene Höchstzahl von Vorzugsstimmen von jener Zahl gegeben, die, verdoppelt, die Anzahl der zu ernennenden Personen um eins überschreitet.

#### Artikel 29

(Erklärungen zur Stimmabgabe –  
Redeverbot während der Abstimmung)

1. Die Ratsmitglieder können

chêles che l ne n'ie nia unî fat la proposta ne daussa nia unî litedes. I inuems repurtei sun la zedula sëura l numer mascim cunsenti vën cunscidrei coche sce i ne fossa nia unî scric, cunscidran l orden cri ora dal cunsilier chemunel.

3. La zedules cun lessù sënies o scrites che lascia creïer che l cunsilier ebe ulù dé da ntënder si stima, ne vel nia. Ènghe la stimes dates a persones, per chêles che l ne n'ie unî fat deguna proposta, ne vel nia.

4. Tl cajo de iregulariteies, y dantaldut sce l numer dla zedules litedes ie plu aut de chël dla persones che à lità, vën la votazion anuleda y fata da nuef.

#### Articul 28

(Usc limitada – normes n cont dla  
prozedura)

1. Canche l vën aplicà l sistem dla stimes limitedes possa unî cunsilier scri sù sun si zedula preferënzes nchin a mesa la persones da numiné y l resultea litei i candidac che à la maiuranza relativa dla preferënzes. Sce la stimes ie valives vela coche lità l plu vedl d'età. Canche tla votazion ne n'iel nia unî lità n cunsilier o n reprejètant dla mendranza, vën metù al post dl ultimo lità dla maiuranza l cunsilier o reprejètant dla mendranzes che à giatà l majer numer de stimes.

2. Tl cajo che l numer dla persones da numiné sibe dispari, ie l numer plu aut de inuems lascei pro tl sistem de votazion dla stimes limitedes dat da chël numer che, fat si dopl, ie de un plu aut che l numer dla persones da numiné.

#### Articul 29

(La detlarazion de usc – pruibizion de rujéné ntan la votazion)

1. Dan la votazion possa i



glieri possono fornire una breve spiegazione in ordine al proprio voto.

2. Dall'inizio della votazione e fino alla proclamazione dei risultati a nessun consigliere può essere concessa la parola.

Articolo 30  
(Il risultato della votazione)

1. Appena terminata la votazione e dopo lo spoglio dei voti il presidente proclama l'esito della votazione. Su richiesta di un consigliere lo spoglio viene ripetuto per una sola volta.

2. L'esito della votazione consiste nella indicazione del numero dei voti favorevoli e di quelli contrari nonché del numero degli astenuti. Nelle votazioni a scrutinio segreto deve essere indicato anche il numero delle schede bianche e di quelle nulle.

3. L'esito della votazione deve essere riportato nel verbale della seduta e in caso di accoglimento della proposta di deliberazione anche nel verbale di deliberazione. Per ciascuna votazione, eccettuate le votazioni a scrutinio segreto, il voto espresso da ciascun consigliere è riportato esclusivamente nel verbale della seduta.

4. Quando ha luogo la votazione a scrutinio segreto le schede per qualsiasi motivo contestate od annullate vengono firmate dal presidente, da almeno uno degli scrutatori e dal segretario; esse sono da conservarsi in archivio.

5. Le schede valide vengono, a cura degli scrutatori, immediatamente distrutte.

CAPO 7  
COMMISSIONI CONSILIARI

Articolo 31  
(Istituzione e composizione)

1. Sono istituite le seguenti

vor der Abstimmung eine kurze Erklärung zu ihrer Stimmabgabe geben.

2. Hat die Abstimmung begonnen, so darf bis zur erfolgten Bekanntgabe des Abstimmungsergebnisses keinem Ratsmitglied das Wort erteilt werden.

Artikel 30  
(Abstimmungsergebnis)

1. Sind die Abstimmung und das Auszählen der Stimmen abgeschlossen, verkündet der Vorsitzende das Ergebnis. Auf Verlangen eines Ratsmitgliedes wird die Stimmenauszählung ein einziges Mal wiederholt.

2. Das Abstimmungsergebnis besteht aus der Angabe der Zahl der für und gegen den Vorschlag abgegebenen Stimmen, sowie der Zahl der Enthaltungen. Bei Geheimabstimmung muss zusätzlich auch die Zahl der leer abgegebenen sowie der ungültigen Stimmzettel angegeben werden.

3. Das Abstimmungsergebnis ist in der Sitzungsniederschrift und bei Annahme des Beschlussvorschlages auch in der Beschlussniederschrift festzuhalten. Das Stimmverhalten eines jeden Ratsmitgliedes bei der jeweiligen Abstimmung, mit Ausnahme der Geheimabstimmungen, ist ausschließlich in die Sitzungsniederschrift aufzunehmen.

4. Bei Geheimabstimmungen müssen die aus irgendeinem Grunde strittigen oder für ungültig erklärten Stimmzettel vom Vorsitzenden, von wenigstens einem Stimmzähler und vom Schriftführer gegengezeichnet und im Archiv verwahrt werden.

5. Die gültigen Stimmzettel werden von den Stimmzählern umgehend vernichtet.

KAPITEL 7  
RATSKOMMISSIONEN

Artikel 31  
(Einsetzung und Zusammensetzung)

1. Folgende ständige Ratskom-

cunsilieres dé n curt na spigazion sun si stima.

2. Da canche l mët man la votazion nchin a canche l vën cunedi i resultat ne daussel plu unì dat la parola a degun cunsilier.

Articul 30  
(Resultat dla votazion)

1. Tantosc che n à finà de lité y pona de cumpedé ora la zedules cunedësc l presidënt l resultat dla votazion. Sce n cunsilier s'l damanda vën la zedules cumpededes ora mo un n sëul iede.

2. L resultat dla votazion ie la cunstatazion de tanc che ie a una y tanc de contra, sciche ënghe dl numer dla astenjions. Tla votazions succhètes muessel ënghe unì dat sëura l numer dla zedules blanches y de chèles nia valëivles.

3. L resultat dla votazion muesa unì repurtà tl protocol dla senteda, y tl cajo de azetazion dla proposta de deliberazion, ënghe tl verbal de deliberazion. La stima de uni cunsilier vën per uni votazion, ora che per la votazions succhètes, repurteda mé tl protocol dla senteda.

4. La zedules dla votazions succhètes che ie per vel' gauja unides cuntestedes o anuledes vën firmedes dal presidënt, da almanco un di cumpëidaujes y dal secreter, y ie pona da tenì su te archif.

5. La zedules valëivles vën riesc desdrudes dai cumpëidaujes.

CAPITUL 7  
CUMISCIONS DE CUNSËI

Articul 31  
(Istituzion y cumposizion)

1. L vën istituì la cumiscions de

commissioni consiliari permanenti:

- a) commissione consiliare per il traffico e la pianificazione territoriale;
- b) commissione consiliare per i servizi pubblici ed i regolamenti.

2. Le commissioni consiliari sono nominate dal Consiglio comunale e sono composte da un presidente, designato in seno alla rispettiva commissione, e da quattro membri.

3. Il presidente della commissione nomina tra i membri il vicepresidente per sostituirlo in caso di assenza o impedimento.

4. Le funzioni di segretario delle commissioni consiliari vengono esercitate da un dipendente comunale incaricato dal Sindaco.

Articolo 32  
(Funzioni e competenze)

1. Le commissioni consiliari hanno funzione propulsiva, consultiva e di controllo riguardo ad argomenti di competenza del Consiglio comunale che, a giudizio del Sindaco, della Giunta comunale o del Consiglio comunale, rivestono particolare rilevanza politica o presentano notevole complessità tecnica o amministrativa. Esse possono sottoporre agli organi esecutivi del Comune proposte e suggerimenti.

2. La commissione consiliare per il traffico e la pianificazione territoriale ha competenza:

- a) in materia di traffico e di viabilità
- b) in materia di strumenti urbanistici.

ci.

3. La commissione consiliare per i servizi pubblici ed i regolamenti ha competenza in materia di:

- a) istituzione e gestione dei servizi pubblici comunali, in qualunque modo gestiti;

b) statuto e regolamenti comunali.

4. Nell'esercizio della loro fun-

missionen sind eingesetzt:

- a) Ratskommission für das Verkehrswesen und die Gebietsplanung;
- b) Ratskommission für öffentliche Dienstleistungen und die Verordnungen.

2. Die Ratskommissionen werden vom Gemeinderat ernannt und bestehen aus einem Vorsitzenden, der aus den Reihen der Kommission ernannt wird, und vier Kommissionsmitgliedern.

3. Der Kommissionsvorsitzende wählt aus den Reihen der Mitglieder seinen Stellvertreter, der ihn im Falle von Abwesenheit oder Verhinderung ersetzt.

4. Die Aufgaben des Schriftführers der Ratskommissionen übt ein vom Bürgermeister beauftragter Gemeindebediensteter aus.

Articolo 32  
(Befugnisse und Zuständigkeiten)

1. Die Ratskommissionen üben die Funktion der Anregung, Beratung und Aufsicht in Bezug auf Sachbereiche aus, die im Zuständigkeitsbereich des Gemeinderates liegen und, nach Ermessen des Bürgermeisters, des Gemeindevorstandes oder des Gemeinderates, besondere politische Bedeutung bzw. einen erheblichen technischen oder verwaltungsmäßigen Umfang aufweisen. Ferner sind die Ratskommissionen befugt, den ausführenden Organen Vorschläge und Anregungen zu unterbreiten.

2. Die Ratskommission für das Verkehrswesen und die Gebietsplanung ist zuständig:

- a) für das Verkehrs- und Straßenwesen;
- b) auf dem Sachgebiet der Raumordnungsinstrumente.

3. Die Ratskommission für öffentliche Dienstleistungen und die Verordnungen ist zuständig für:

- a) die Einsetzung und die Führung der öffentlichen Gemeindedienste, ungeachtet der Führungsform;
- b) die Satzung und die Verordnungen der Gemeinde.

4. Bei der Ausübung ihrer

cunsëi permanëntes tlo dessot:

- a) cumiscion de cunsëi per l trafich y la planificazion dla cuntreda;
- b) cumiscion de cunsëi per i servijes publics y i regulamënc;

2. La cumiscions de cunsëi vën numinedes dal Cunsëi chemunel y ie metudes adum da n president, numinà tla cumiscion nstëssa, y da cater cumëmbri.

3. L president numinea danter i mëmbri l vizepresident che zapa ite a si post tl cajo de assënza o de mpedimënt.

4. La funzioms de secreter dla cumiscions de cunsëi vën sëurantëutes da n dependënt de chemun nciarià dal Ambolt.

Articolo 32  
(Funzioms y cumpetënzes)

1. La cumiscions de cunsëi à na funzioms propulsiva, de consultazion y de cuntrol sun la cosses de cumpetënza dl Cunsëi chemunel che, do minonga dl Ambolt, dla Jonta chemunela o dl Cunsëi chemunel, à na mpurtanza politica particulera o ie dassënn cumplichedes dal pont de ududa tecnich o aministratif. Èiles possa sotmëter ai organns esecutifs dl Chemun prupostes y cunsëies.

2. La cumiscion chemunela per l trafich y la planificazion dla cuntreda à cumpetënza:

- a) n cont de trafich y de viabilità;
- b) n cont de strumentazion urbanistica.

3. La cumiscion de cunsëi per i servijes publics y i regulamënc ie cumpetënta te chësta materies:

- a) l'istituzion y l manejamënt di servijes publics dl Chemun, unfat te ce forma che i vën manejei;
- b) l statut y i regulamënc de Chemun.

4. Tl eserzize de si funzioms pò

zione le commissioni consiliari possono avvalersi della consulenza di esperti, del revisore dei conti e dei dirigenti del Comune, che non hanno diritto di voto.

5. I pareri e le proposte delle commissioni consiliari non sono vincolanti.

Articolo 33  
(Funzionamento)

1. La convocazione, lo svolgimento della seduta, il funzionamento, la redazione del verbale e dei documenti avviene secondo le modalità stabilite dalla commissione consiliare all'inizio del periodo amministrativo.

2. Le sedute delle commissioni sono valide quando è presente la maggioranza dei componenti.

3. Le deliberazioni sono prese con il voto favorevole della maggioranza dei presenti. In caso di parità prevale il voto del presidente.

Articolo 34  
(Commissioni temporanee per singoli affari)

1. Le commissioni temporanee sono commissioni comunali istituite dal Consiglio comunale per singoli affari.

2. Esse sono composte al massimo di sette membri, compreso il presidente designato in seno alla commissione.

3. Delle commissioni temporanee possono far parte, anche in maggioranza, esperti in materia.

4. Alle commissioni temporanee si applicano, per quanto compatibili, le disposizioni previste per le commissioni consiliari.

Articolo 35  
(Altre forme di consulenza)

1. Quando occorre sentire il parere di esperti ai sensi dell'art. 9, comma 7, dello statuto comunale, il Consiglio comunale invita l'organo di gestione competente a provve-

Funktionen können die Ratskommissionen den Beitrag von Fachexperten, des Rechnungsprüfers und der leitenden Gemeindebeamten in Anspruch nehmen, welche kein Stimmrecht ausüben.

5. Die Gutachten und Vorschläge der Ratskommissionen sind nicht bindend.

Artikel 33  
(Arbeitsweise)

1. Die Einberufung, der Ablauf der Sitzung, die Arbeitsweise, die Abfassung der Niederschrift und der Dokumente erfolgt nach den von der Ratskommission zu Beginn der Amtszeit festgelegten Modalitäten.

2. Die Sitzungen der Ratskommissionen sind gültig wenn mindestens die Mehrheit der jeweiligen Mitglieder anwesend ist.

3. Die Beschlüsse werden mit der Mehrheit der Anwesenden gefasst. Bei Stimmgleichheit überwiegt die Abstimmung des Vorsitzenden.

Artikel 34  
(Zeitweilige Kommissionen für einzelne Angelegenheiten)

1. Die zeitweiligen Kommissionen sind Gemeindekommissionen, die vom Gemeinderat für einzelne Angelegenheiten bestellt werden.

2. Sie sind aus maximal sieben Mitgliedern zusammengesetzt, einschließlich des Vorsitzenden, der aus den eigenen Reihen ernannt wird.

3. In den zeitweiligen Kommissionen können, auch mehrheitlich, Fachexperten berufen werden.

4. Für die zeitweiligen Kommissionen sind, sofern vereinbar, die für die Ratskommissionen gültigen Bestimmungen anwendbar.

Artikel 35  
(Weitere Beratungsformen)

1. Wenn das Fachgutachten laut Art. 9, Absatz 7, der Satzung der Gemeinde einzuholen ist, fordert der Gemeinderat das zuständige Führungsorgan auf, dafür

la cumiscions de cunsëi se fé valëi dla consulënza de esperc, dl revisëur di conc y di funzioners sëurastanc dl chemun, che ne n'à nia l dërt de stima.

5. I bënsteies y la prupostes dla cumiscions de Cunsëi ne lieia nia.

Articul 33  
(Funzionamënt)

1. La cumiscion de Cunsëi fej ora al scumenciamënt dl tēmp aministratif la pruzedura per cherdé ite la cumiscion, coche la senteda à da jì inant y coche l ie da scri l protocol y i documēnc.

2. La sentedes dla cumiscions ie valëivles sce l ie leprò almanco la maiuranza di cumēmbri.

3. La deliberazions vën tēutes sce la maiuranza di presēnc ie a una. Tl cajo de valivanza à la stima dl presidēt n majer pëis.

Articul 34  
(Cumiscions per n struf per cuestasions singules)

1. La cumiscions a tēmp limità ie cumiscions chemuneles metudes su dal Cunsëi chemunel per cuestasions singules.

2. Chēstes ie metudes adum da n mascimo de set mēmbri, leprò l presidēt, che vën numinà danter i mēmbri dla cumiscion.

3. Ala cumiscions a tēmp limità possel tò pert, ēnghe n maiuranza, esperc tla materia.

4. Per la cumiscions a tēmp limità vëniel aplicà, tan inant che les ie cumpatibles, la disposizions preududes per la cumiscions de Cunsëi.

Articul 35  
(D'otra formes de consulënza)

1. Canche la va debujën de scuté su la minonga de esperc aldò dl art. 9, paragraf 7, dl statut chemunel, nvieia l Cunsëi chemunel l organn de gestion cumpetēt a se

dere indicando anche i mezzi finanziari occorrenti.

Articolo 36  
(Indennità per gli esperti)

1. L'indennità per la partecipazione di esperti alle sedute del Consiglio comunale e delle commissioni consiliari è fissata nella stessa misura prevista per gli esperti della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige.

2. Ai medesimi esperti che non risiedono nel luogo ove si svolgono le sedute, spetta inoltre il rimborso delle spese di viaggio nella misura ed alle condizioni vigenti per i dipendenti comunali.

CAPO 8  
CONTROLLO DEI CITTADINI

Articolo 37  
(Diritto di opposizione alle deliberazioni)

1. Ai sensi dell'art. 79, comma 5 dell'ordinamento dei comuni, ogni cittadino può presentare alla Giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni.

2. L'opposizione è formulata per iscritto ed è depositata nel Comune entro il periodo di pubblicazione delle deliberazioni.

3. Entro 30 giorni dal ricevimento, la Giunta comunale:

- a) ove ritenga che non sussistano elementi per rivedere la forma o il contenuto della deliberazione del Consiglio o della Giunta comunale, incarica il Sindaco di informare per iscritto il presentatore dell'opposizione, senza adozione di alcun atto formale;
- b) negli altri casi, adotta la deliberazione di propria competenza o sottopone al Consiglio comunale la proposta di deliberazione di modifica o di riforma dell'atto nelle forme ritenute più opportune.

Sorge zu tragen; dabei führt er auch die jeweiligen Geldmittel an.

Artikel 36  
(Sitzungsentgelt für die Sachverständigen)

1. Das Sitzungsentgelt für die Teilnahme der Sachverständigen an den Sitzungen des Gemeinderates und der Ratskommissionen wird in dem Ausmaß festgesetzt, das für die Sachverständigen der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol vorgesehen ist.

2. Obengenannten Sachverständigen steht ferner die Vergütung der Reisespen im Ausmaß und unter den Bedingungen zu, die für die Gemeindebediensteten gelten, sofern sie nicht im Ort, wo die Sitzung stattfindet, ansässig sind.

KAPITEL 8  
KONTROLLE DURCH DEN BÜRGER

Artikel 37  
(Recht auf Einspruch gegen die Beschlüsse)

1. Im Sinne des Art. 79, Absatz 5, der Gemeindeordnung kann jeder Bürger Einwände gegen alle Beschlüsse an den Gemeindeausschuss erheben.

2. Die Einwände werden schriftlich abgefasst und innerhalb der Veröffentlichungsfrist der Beschlüsse in der Gemeinde hinterlegt.

3. Innerhalb von 30 Tagen ab dem Erhalt geht der Gemeindeausschuss folgendermaßen vor:

- a) er beauftragt den Bürgermeister, den Einbringer der Einwände schriftlich zu benachrichtigen ohne jegliche formelle Maßnahme zu fassen, sofern er der Meinung ist, dass es keine Gründe gibt, die Form oder den Inhalt des Beschlusses des Gemeinderates oder Gemeindeausschusses zu ändern;
- b) andernfalls fasst er den Beschluss, sofern er dafür zuständig ist, oder er unterbreitet dem Gemeinderat die Beschlussvorlage für die allfällige Änderung oder Neuformulierung der Maßnahme.

cruziè dajan ènghe sèura i mesuns finanziaei debujèn.

Articol 36  
(Indenisazioni per i esperc)

1. L'indenisazion per la partezion di esperc ala sentedes dl Cunsèi chemunel y dla cumiscions de Cunsèi vèn fata ora tla medema misura ududa danora per i esperc dla Provincia Autonoma de Bulsan - Südtirol.

2. Ai medemi esperc che ne stà nia tl luech ulache l vèn teni la senteda ti spieta oradachèl la retuda dla spèises de viac tla misura y ala cundizions ndrova per i dependènc de Chemun.

CAPITUL 8  
CUNTROL DI ZITADINS

Articol 37  
(Dèrt de uoposizion contra la deliberazioni)

1. Aldò dl art. 79, paragraf 5, dl urdinamènt di chemuns possa uni zitadin prejenté ala Jonta chemunela uoposizion contra duta la deliberazioni.

2. L'uposizion vèn fata per scrit y depunduda tl Chemun tl tèmp de publicazion dla deliberazioni.

3. Ti 30 dis dala rezevuda, la Jonta chemunela:

- a) sce la miena che l ne sibe degun elemènc per cumedé ora la forma o l cuntenut dla deliberazion dl Cunsèi o dla Jonta chemunela, dàla la ncèria al Ambolt de nformé per scrit l prejentatèur dl'uposizion, zènza tò n pravedimènt furmel;
- b) ti altri caji fejela la deliberazion de si competènza o sotmèt al Cunsèi chemunel la pruposta de deliberazion de mudazion o de riforma dl pravedimènt tla formes ratedes plu drètes.